

IL Jääpölväly ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)  
 Meriveden pinta-lämpötilän keskiarvo  
 Ylihuhtausa mediatermpatuur (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

**Yhteensijäytyt tai yhteensijäytyt**  
 Consolidated or compact ice (10/10)  
 Sammanfusen eller kompakt drivis

**Hyvin tiheä ajojää**  
 Very close ice (9-9+/10)  
 Mycket tät drivis

**Avovesi <1/10**  
 Open water  
 Öppet vatten

**Alustannut tai rökkiäköitynyt jää (f=alustannut/npk)**  
 Ridged or hummocked ice (=f=alustannut/m.)  
 Vallat och upptoppat is (=f=alustannut.m.)

**Palkkain ajojää**  
 Rafter ice (C=compact)  
 Hopskjuten is

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nysis

**Tiheä ajojää**  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivis

**Tasainen jää**  
 Level ice  
 Jämn is

**Harva ajojää**  
 Open ice (4-6/10)  
 Spridd drivis

**Kiinot jää**  
 Fast ice  
 Fastis

**Hyvin harva ajojää**  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spridd drivis

**Rotten jää**  
 Rotten fast ice  
 Rotten fastis

**Jään reunat tai jään raja**  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant eller isgräns

**Säljöröv**  
 Window  
 Stampvall

**Arvioitu jään reunat tai jään raja**  
 Estimated ice edge or boundary  
 Uppskattad iskgräns eller iskant

**Halkama**  
 Fracture  
 Spricka

**Veden lämpötilan taso-avokäyrät**  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isotherm, °C

**Harmaa jää**  
 Rotten ice =  
 Rotten is

**Mittattu jään paksuus**  
 Thickness measured in cm  
 Uppmättad isjocklek i cm

**Röykkiöalusta**  
 Fiechet  
 Iskbenning

**C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)**  
 Total ice concentration (I/10)  
 Total ice concentration (I/10)

**CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/10)**  
 Delkonsentraatio (I/10)  
 Partial concentration (I/10)

**SaSSSc = Jään paksuus**  
 Isjocklek  
 Stage of development

**FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko**  
 Form av is/Floaesize  
 Form of ice/Floaesize

**S** symbol cm **F** symbol ft  
 0 = 0 < 3  
 1 new ice 1 < 2  
 2 < 10 2-2-10  
 3 10-30 3-20-100  
 4 10-15 4-100-500  
 5 15-30 5-500-2000  
 6 30-200 6-2000-10000  
 7 30-70 7 > 10000  
 8 30-50 8 Fast ice  
 9 50-70 9 No determined  
 10 70-120 10 Not determined or unknown

**(a) grönvota isen (a) thickest ice (a)**  
 osaksi paksuun jää (b) nästgrönvota isen (b) second thickest ice (b)  
 kotinamaksi paksuun jää (c) tredje grönvota isen (c) third thickest ice (c)

**Koordinatinvirheantonnat**  
 Koordinerande sbyrtare  
 Coordinating mistakes

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Botenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

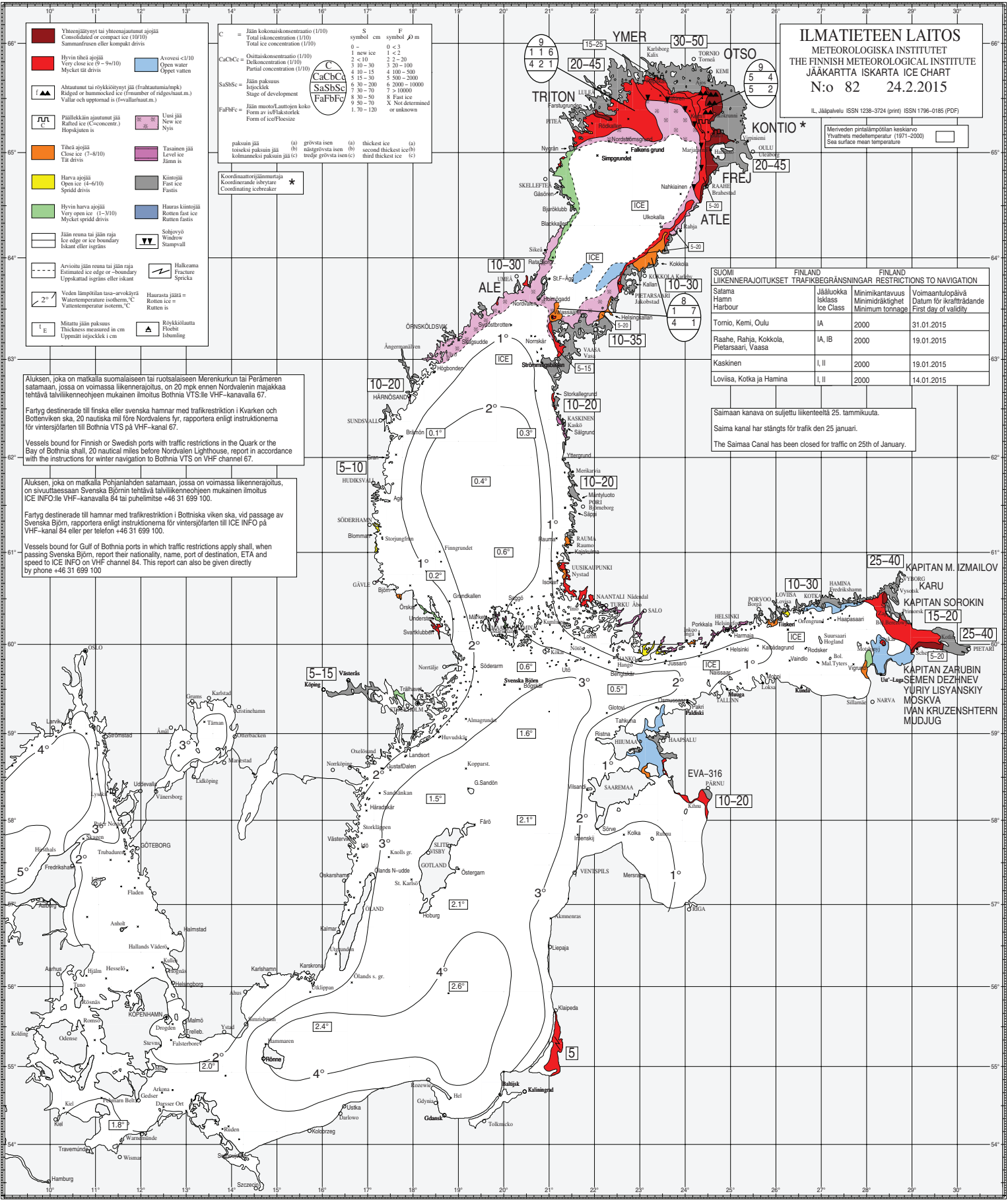
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Raikka, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Angermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Angermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. <b>From 25<sup>th</sup> of February (if ice thickness will grow to 15-30 cm), vessels without ice class will not be assisted to Vysotsk and vessels with ice class ice 1 may navigate with icebreaker assistance only.</b>
From 7 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.  Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.  Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.
---

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.  Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.
---